

**I SIMPOSIO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN,
INTERCULTURALIDAD Y HERMENÉUTICA
Granada (13-15 octubre 2016)**

Entidades organizadoras:

Facultad de Traducción e Interpretación,
Proyecto de Investigación I+D "Actualidad de la Hermenéutica. Nuevas
tendencias y autores" (financiado por el MINECO)
Instituto Confucio de la Universidad de Granada

Inscripción: Enviar un correo con el nombre, el DNI y la dirección de correo electrónico a alguna de las direcciones siguientes :

sitihgranada2016@ugr.es
simposiotraduccion2016@gmail.com

Precio de la inscripción: gratuita

No. de plazas: abierto hasta completar aforo

Lugar de celebración: Salón de actos complejo administrativo el Triunfo (enfrente del Hospital Real) c/Cuesta del Hospicio, s/n

Aquellos que quieran obtener el certificado de asistencia y, en caso de ser aprobados, el reconocimiento de 3 créditos ECTS deberán asistir al 90% de las sesiones y entregar una memoria de entre 5-10 páginas en la que tendrán que llevar a cabo UNA de las siguientes tareas:

- memoria resumen de una de las jornadas
- memoria resumen de una de las conferencias
- memoria resumen de alguna de las ponencias
- ensayo sobre alguno de los aspectos tratados durante el encuentro.

La memoria deberá ser enviada al cualquiera de las dos direcciones de correo electrónico arriba mencionadas antes del 20 de noviembre de 2016.

Programa

Jueves 13 de octubre

Sesión: Teoría de la traducción

9.30-9.45

Inauguración

9.45-10.45

Conferencia 1:

Douglas Robinson (Baptist University of Hong Kong)

Ancient Chinese Philosophy and the Social Neuroscience of Translational Hermeneutics

11.00-12.00

Ponencias:

Azucena González Blanco (UGR):

Estudios de traducción para una comunidad mundial de la literatura

Chiara Uliana (Instituto Confucio de la UGR):

Residuo comunicativo: traducir los complementos resultativos chinos al español

12.00-12.30 – Descanso

12.30-14.00

Conferencia 2:

Luo Xuanmin (Tsinhua University)

Translation and Modernity: A case Study of Lu Xun in the Early 20th Century China

16.00-17.00

Ponencias:

Cai Yazhi (UGR)

La explicación en la traducción del eufemismo

Carmen Caballero Navas (UGR)

La intensa labor judía de traducción durante la Edad Media y el nacimiento de la medicina hebrea

17.00-18.30

Conferencia 3:

Xie Tianzhen (Shanghai International Studies University)

The professionalization of translation: changes and challenges

18.30-19.00 – Descanso

19.00-20.30

Mesa redonda/coloquio:

Douglas Robinson, Luo Xuanmin, Xie Tianzhen

Viernes 14 de octubre

Sesión: Translation education:

9.30-11.00

Conferencia 1:

Amparo Hurtado (Universidad Autónoma de Barcelona)

Evolución de la investigación en didáctica

11.00-12.00

Ponencias:

Lucía Villalta (UGR)

Los estudios de traducción e interpretación como disciplina académica en China: Principales aspectos de los programas de grado de Traducción e Interpretación en la RPCChina

Juan José Ciruela Alférez (UGR)

Ma Jianzhong y los estudios de traductología a finales de la dinastía Qing

12.00-12.30 - Descanso

12.30- 14.00

Conferencia 2:

Li Defeng (University of Macau)

The Speaker, the Screen or Both: Where shall teachers tell their students to look in Simultaneous Interpreting?

16.00-17.00

Ponencias:

Maria del Mar Haro (UGR)

A Research Proposal for the Development of Self-Efficacy in Translation

Catherine Way (UGR)

Avoiding the Simulated/Authentic Dilemma in Translator Training: Intra-university Projects

17.00- 18.30

Conferencia 3:

Zhu Chunshen (City University of Hong Kong)

From CAT to CATT: Challenges and Opportunities for Computer-Aided Translator Training

18.30-19.00 – Descanso

19.00-20.30

Mesa redonda/coloquio:

Amparo Hurtado, Li Defeng, Zhu Chunshen

Sábado 15

Sesión: Hermenéutica:

9.30-11.00

Conferencia 1:

Peter Cole (Yale University)

The poetry of the Influence Machine: On translating One Self into Another

11.00-12.00

Ponencias:

Cristina Álvarez de Morales (UGR)

Peter Cole and Jewish Tradition

Gemma Pimenta (UGR)

Ponerse en el lugar del otro. Problemas de la hermenéutica de la diferencia

12.00-12.30 - Descanso

12.30- 14.00

Juan Arnau (Universidad de Barcelona)

La palabra-probeta y el virus de la traducción

16.00-17.00

Ponencias:

Ana Hidalgo (UGR)

Del ojo al hueso, un corazón cristalino (la teoría del rasa y la hermanéutica contemporánea)

Tomás Espino (UGR)

Hermenéutica intercultural y literatura mundial

17.00- 18.30

Conferencia 3:

Yang Naiqiao (Fudan University)

“From World Literature to *The Story of The Stone*: On the Incommensurability of Concepts between Heterogeneous Cultures and the Creativity in Translation”

18.30-19.00 – Descanso

19.00-20.30

Mesa redonda/coloquio:

Juan Arnau, Yang Naiqiao

20.30 Clausura